

CorDon – Liste der Siglen / siglų sąrašas / list of sigla

DM _____ Donelaitis, Metai

DM 1765–1775 Donelaitis, *Metai* (*Pavasario linksmybės, Vasaros darbai* & „Fortsetzung“) – Ms. F1-5258, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto bibliotekos Rankraščių skyrius, Vilnius. **Manuskript / rankraštis / manuscript.**

<i>DM PL</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> : <i>Pavasario linksmybės</i>
<i>DM WD</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> : <i>Vasaros darbai</i>
<i>DM RG = DMN RG</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> : <i>Rudenio gėrybės</i> (Manuskript verschollen / rankraštis neišlikęs / manuscript lost)
<i>DM ZR = DMN ZR</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> : <i>Žiemos rūpesčiai</i> (Manuskript verschollen / rankraštis neišlikęs / manuscript lost)
<i>DM F</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> : „Fortsetzung“

[DMN 1869](#) Donelaitis, *Metai* – Nesselmann, Georg Heinrich Ferdinand (1869). *Christian Donalitus. Littauische Dichtungen nach den Königsberger Handschriften mit metrischer Uebersetzung, kritischen Anmerkungen und genauem Glossar herausgegeben von G. H. F. Nesselmann.* Königsberg: Verlag von Hübner & Matz.

<i>DMN PL</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: <i>Pavasario linksmybės</i>
<i>DMN WD</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: <i>Vasaros darbai</i>
<i>DMN RG</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: <i>Rudenio gėrybės</i>
<i>DMN ZR</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: <i>Žiemos rūpesčiai</i>
<i>DMN F</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: „Fortsetzung“

Deutsche Übersetzungen / vertimai į vokiečių kalbą / German translations:

<i>DMN LF</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: „Des Lenzes Freuden“ (≅ <i>DMN PL</i>)
<i>DMN SA</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: „Des Sommers Arbeiten“ (≅ <i>DMN WD</i>)
<i>DMN HS</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: „Des Herbstes Segnungen“ (≅ <i>DMN RG</i>)
<i>DMN WS</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: „Des Winters Sorgen“ (≅ <i>DMN ZR</i>)
<i>DMN Fde</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Nesselmann: „Fortsetzung“

[DMRh 1818](#) Donelaitis, *Metai* – Rhesa, Ludwig Jedemin (1818). *Das Jahr in vier Gesängen, ein ländliches Epos aus dem Litthauischen des Christian Donalitus, genannt Donalitus. In gleichem Versmaaß ins Deutsche übertragen von D. L. J. Rhesa, Prof. d. Theol.* Königsberg: Königl. Hartungsche Hofbuchdruckerei.

<i>DMRh PL</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rhesa: <i>Pavasario linksmybės</i>
<i>DMRh WD</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rhesa: <i>Vasaros darbai</i>
<i>DMRh RG</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rhesa: <i>Rudenio gėrybės</i>
<i>DMRh ZR</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rhesa: <i>Žiemos rūpesčiai</i>

Deutsche Übersetzungen / vertimai į vokiečių kalbą / German translations:

<i>DMRh EF</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rhesa: „Die Ergötzungen des Frühlings“ (≅ <i>DMRh PL</i>)
<i>DMRh AS</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rhesa „Die Arbeiten des Sommers“ (≅ <i>DMRh WD</i>)
<i>DMRh GH</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rhesa „Die Gaben des Herbstes“ (≅ <i>DMRh RG</i>)
<i>DMRh SW</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rhesa „Die Sorgen des Winters“ (≅ <i>DMRh ZR</i>)

[DMSch 1865](#) Donelaitis, *Metai* – Schleicher, August (1865). *Christian Donelaitis. Litausche Dichtungen. Erste vollständige Ausgabe mit Glossar von Aug. Schleicher.* St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.

<i>DMSch PL</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Schleicher: <i>Pavasario linksmybės</i>
<i>DMSch WD</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Schleicher: <i>Vasaros darbai</i>
<i>DMSch RG</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Schleicher: <i>Rudenio gėrybės</i>
<i>DMSch ZR</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Schleicher: <i>Žiemos rūpesčiai</i>
<i>DMSch F</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Schleicher: „Fortsetzung“

DMR 1967 Donelaitis, *Metai* – Rastenis, Nadas (1967). *The Seasons by Kristijonas Donelaitis. Rendered from Lithuanian into English verse by Nadas Rastenis. Introduction and Editing by Elena Tumas, Ph. D.* Los Angeles: Lithuanian Day Publishers.

<i>DMR JS</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rastenis: “Joys of Spring” (≅ <i>DM PL</i>)
<i>DMR ST</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rastenis: “Summer Toils” (≅ <i>DM WD</i>)
<i>DMR AW</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rastenis: “Autumn’s Wealth” (≅ <i>DM RG</i>)
<i>DMR WC</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Rastenis: “Winter Cares” (≅ <i>DM ZR</i>)

DMC 2014 Donelaitis, *Metai* – Cerri, Adriano (2014). *Kristijonas Donelaitis. Le Stagioni. Traduzione e cura di Adriano Cerri.* Novi Ligure: Joker.

<i>DMC GP</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Cerri: “Gioie di primavera” (≅ <i>DM PL</i>)
<i>DMC FE</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Cerri: “Fatiche d’estate” (≅ <i>DM RG</i>)
<i>DMC RA</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Cerri: “Ricchezze d’autunno” (≅ <i>DM RG</i>)
<i>DMC AI</i>	Donelaitis, <i>Metai</i> , Cerri: “Affanni d’inverno” (≅ <i>DM ZR</i>)

[DP = DPN 1869](#) Donelaitis, *Pasakos* (Manuskript verschollen / rankraštis neišlikęs / manuscript lost)

<i>DP LG</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> : <i>Lapės ir gandro čėsnis</i>
<i>DP RJ</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> : <i>Rudikis jomarkininks</i>
<i>DP SD</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> : <i>Šuo didgalvis</i>
<i>DP PS</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> : <i>Pasaka apie šūdvalį</i>
<i>DP WP</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> : <i>Vilks provininks</i>
<i>DP AG</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> : <i>Ažuols gyropelnys</i>

DPN 1869

Donelaitis, *Pasakos* – Nesselmann, Georg Heinrich Ferdinand (1869). *Christian Donalitus. Littauische Dichtungen nach den Königsberger Handschriften mit metrischer Uebersetzung, kritischen Anmerkungen und genauem Glossar herausgegeben von G. H. F. Nesselmann*. Königsberg: Verlag von Hübner & Matz.

<i>DPN LG</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: <i>Lapès ir gandro čėsnis</i>
<i>DPN RJ</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: <i>Rudikis jomarkininks</i>
<i>DPN SD</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: <i>Šuo didgalvis</i>
<i>DPN PS</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: <i>Pasaka apie šūdvali</i>
<i>DPN WP</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: <i>Vilks provininks</i>
<i>DPN AG</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: <i>Ažuols gyropelnys</i>

Deutsche Übersetzungen / vertimai į vokiečių kalbą / German translations:

<i>DPN FS</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: „Gastmahl der Füchsin und des Storches“ (≅ <i>DP LG</i>)
<i>DPN KJ</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: „Der Köter auf dem Jahrmarkt“ (≅ <i>DP RJ</i>)
<i>DPN GH</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: „Der großmäulige Hund“ (≅ <i>DP SD</i>)
<i>DPN FM</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: „Die Fabel vom Mistkäfer“ (≅ <i>DP PS</i>)
<i>DPN WR</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: „Der Wolf als Richter“ (≅ <i>DP WP</i>)
<i>DPN PE</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Nesselmann: „Der prahlerische Eichbaum“ (≅ <i>DP AG</i>)

DPRh 1824

Donelaitis, *Pasakos* – Rhesa, Ludwig Jedemin (1824). *Aifópas arba Páfakos iš Grykonû kalbôs pergulditos per D. L. J. Rhesa. Su Pridėjimû kellû naujû Páfakû*. Karaláuczuje, 1824. Išspauftas ir pardúdamas pas Auguftą Artungą.

<i>DPRh LG</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Rhesa: <i>Lapès ir gandro čėsnis</i>
<i>DPRh RJ</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Rhesa: <i>Rudikis jomarkininks</i>
<i>DPRh SD</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Rhesa: <i>Šuo didgalvis</i>
<i>DPRh PS</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Rhesa: <i>Pasaka apie šūdvali</i>
<i>DPRh WP</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Rhesa: <i>Vilks provininks</i>
<i>DPRh AG</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Rhesa: <i>Ažuols gyropelnys</i>

DPSch 1865

Donelaitis, *Pasakos* – Schleicher, August (1865). *Christian Donaleitis. Litausche Dichtungen. Erste vollständige Ausgabe mit Glossar von Aug. Schleicher*. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.

<i>DPSch LG</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Schleicher: <i>Lapès ir gandro čėsnis</i>
<i>DPSch RJ</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Schleicher: <i>Rudikis jomarkininks</i>
<i>DPSch SD</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Schleicher: <i>Šuo didgalvis</i>
<i>DPSch PS</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Schleicher: <i>Pasaka apie šūdvali</i>
<i>DPSch WP</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Schleicher: <i>Vilks provininks</i>
<i>DPSch AG</i>	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Schleicher: <i>Ažuols gyropelnys</i>

DPC VC	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Cerri: “Il banchetto della volpe e della cicogna” (≅ DP LG)
DPC BM	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Cerri: “Il cane Bruno va al mercato” (≅ DP RJ)
DPC CT	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Cerri: “Il cane Testagrossa” (≅ DP SD)
DPC FS	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Cerri: “Favoletta sullo scarabeo” (≅ DP PS)
DPC LuG	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Cerri: “Il lupo giurista” (≅ DP WP)
DPC QS	Donelaitis, <i>Pasakos</i> , Cerri: “La quercia spaccona” (≅ DP AG)

DPP = DPPN 1869 Donelaitis, *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbę* (Manuskript verschollen / rankraštis neišlikęs / manuscript lost)

DPPN 1869 Donelaitis, *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbę* – Nesselmann, Georg Heinrich Ferdinand (1869). *Christian Donalitus. Littauische Dichtungen nach den Königsberger Handschriften mit metrischer Uebersetzung, kritischen Anmerkungen und genauem Glossar herausgegeben von G. H. F. Nesselmann*. Königsberg: Verlag von Hübner & Matz.

DPPN FE 1869 Donelaitis, *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbę*, „Fritzens Erzählung von der Litauischen Hochzeit“, Nesselmann (≅ DPP)

DPPSch 1865 Donelaitis, *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbę* – Schleicher, August (1865). *Christian Donaleitis. Litausche Dichtungen. Erste vollständige Ausgabe mit Glossar von Aug. Schleicher*. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.

Übersicht korrespondierender Texte / Tekstų atitikmenų apžvalga / Overview of corresponding texts

DM	DMN		DMSch	DMRh		DMR	DMC
lt	lt	de	lt	lt	de	en	it
DM PL	DMN PL	DMN LF	DMSch PL	DMRh PL	DMRh EF	DMR JS	DMC GP
DM WD	DMN WD	DMN SA	DMSch WD	DMRh WD	DMRh AS	DMR ST	DMC FE
DM RG*	DMN RG	DMN HS	DMSch RG	DMRh RG	DMRh GH	DMR AW	DMC RA
DM ZR*	DMN ZR	DMN WS	DMSch ZR	DMRh ZR	DMRh SW	DMR WC	DMC AI
DM F	DMN F	DMN Fde	DMSch F	–	–	–	–

DP	DPN		DPSch	DPRh	DPC
lt	lt	de	lt	lt	it
DP LG*	DPN LG	DPN FS	DPSch LG	DPRh RJ	DPC VC
DP RJ*	DPN RJ	DPN KJ	DPSch RJ	DPRh LG	DPC BM
DP SD*	DPN SD	DPN GH	DPSch SD	DPRh SD	DPC CT
DP PS*	DPN PS	DPN FM	DPSch PS	DPRh PS	DPC FS
DP WP*	DPN WP	DPN WR	DPSch WP	DPRh WP	DPC LuG
DP AG*	DPN AG	DPN PE	DPSch AG	DPRh AG	DPC QS

DPP	DPPN		DPPSch
lt	lt	de	lt
DPP*	DPPN	DPPN FE	DPPSch

* = verschollen / neišlikęs / lost